

## Médiation – Sprachmittlung

Bei einer Médiation sollst du wesentliche Informationen in die jeweils andere Sprache übertragen. Das kann im Mündlichen wie im Schriftlichen und in beide Richtungen geschehen.

### 1. Mündliche Sprachmittlung: Dolmetschen

Vielleicht musstest du im gemeinsamen Frankreichurlaub mit deiner Familie oder mit Freunden schon einmal Dolmetscher spielen. Hierbei musst du meist **in beide Richtungen** dolmetschen, wenn eine Person/Gruppe kein Deutsch und die andere kein Französisch spricht. Dafür sind Flexibilität und schnelles Reagieren gefragt, weil du ständig zwischen beiden Sprachen „umschalten“ musst! Außerdem ändert sich die **Perspektive**, je nachdem wer gerade mit wem spricht.



In Übungsheften findest du manchmal auch schriftliche Dolmetschübungen, aber eigentlich ist es eine mündliche Aufgabenform.

### 2. Schriftliche Sprachmittlung

Bei der schriftlichen Médiation geht es darum, **die wesentlichen Punkte eines Textes in der jeweils anderen Sprache zusammenzufassen**. Was die wesentlichen Punkte sind, hängt immer von der **Aufgabenstellung** ab. Oft musst du z. B. für einen Freund **Informationen** aus einem Artikel **herausfiltern** oder ganz **konkrete Fragen** aus einer E-Mail beantworten. Konzentriere dich bei der Bearbeitung wirklich auf diese Fragen! Der Text, der bei der Médiation herauskommt, darf und soll immer deutlich kürzer sein als der Originaltext. Achte auch darauf, welche Besonderheiten die geforderte **Textsorte** aufweist (z. B. braucht eine E-Mail eine Anrede, eine Begrüßung und einen Schluss mit Unterschrift).

#### a) Sprachmittlung Französisch – Deutsch

Vorteil: Einen deutschen Text zu schreiben ist meist einfacher als einen französischen Text zu verfassen.

Nachteile/Gefahren: Im französischen Ausgangstext können unbekannte Wörter vorkommen und es stehen sicher auch viele Details darin, die du für die Beantwortung der Aufgabenstellung gar nicht brauchst.

Strategie: Wende Wortschließungsstrategien an (Ableitung von Fremdwörtern, aus anderen Sprachen, von anderen Wörtern derselben Wortfamilie, aus dem Kontext) und notiere dir auf Deutsch die Fragen, die du beantworten sollst. Gehe dann den Text abschnittsweise durch und mache dir Notizen zu den gesuchten Informationen. => vgl. Arbeitsblatt „Unbekannte Wörter verstehen“ (Französisch, Jahrgangsstufe 6)

### b) Sprachmittlung Deutsch – Französisch

Vorteil: Du verstehst den Ausgangstext zu 100%, weil er auf Deutsch ist.

Nachteile/Gefahren: Du musst einen Text auf Französisch schreiben und kennst vielleicht nicht alle Wörter, die du dafür gerne verwenden würdest. Außerdem musst du auch hier erst einmal die für deine Aufgabenstellung wichtigen Informationen heraussuchen. Denke auch daran, dass ein französischer Adressat/eine französische Adressatin vielleicht manche typisch deutschen Gegebenheiten oder Dinge nicht kennt!

Strategie: Wende Umschreibungsstrategien an (Erläuterungen, Definitionen, Vergleiche, Beispiele usw.). Notiere dir außerdem wieder die Fragen, die du beantworten sollst, gehe den Text abschnittsweise durch und mache dir Notizen zu den gesuchten Informationen. Zur Beruhigung: Das sprachliche Niveau deines französischen Textes darf deutlich einfacher sein als das des deutschen Ausgangstextes :)

### Beispiele und Übungen für Umschreibungsstrategien:

#### 1. Erläuterung durch einen Relativsatz:

Katze => C'est un animal qui fait «miaou».

Theaterstück => C'est une histoire qu'on regarde au théâtre.

Bibliothek => C'est un endroit/une salle au collège où tu peux lire et emprunter des livres et des bédés.

#### 2. Erläuterung der Verwendung (pour+INF):

Hausaufgabenheft => C'est un cahier pour noter les devoirs.

#### 3. Erklärung mit einem Wort aus derselben Wortfamilie:

Erfolg => C'est quand tu réussis quelque chose.

#### 4. Erklärung durch einen Vergleich:

Zebra => C'est comme un cheval, mais en noir et blanc et qui vient d'Afrique.

#### 5. Erklärung über Beispiele:

Soziale Medien => C'est par exemple Instagram, Tiktok, Snapchat ou Facebook...

### À toi: Explique les expressions suivantes à un Français /une Française!

Dult : \_\_\_\_\_

Apfelstrudel : \_\_\_\_\_

Dirndl: \_\_\_\_\_

Vertretungsstunde: \_\_\_\_\_

Profisportler: \_\_\_\_\_

Flaschenöffner: \_\_\_\_\_

